

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Шумбасова Светлана Сергеевна

кандидат филологических наук, Государственный социально-гуманитарный университет
г. Коломна
svetshumbasova@gmail.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A SOMATIC COMPONENT IN ENGLISH AND GERMAN

S. Shumbasova

Summary: The article is devoted to somatic components in the phraseological units of different, but at the same time related, belonging to the same group of languages and which are of particular interest to linguists-researchers of typology. Such phraseological units can be both universal in the English-German pair, and have specific features that reflect the national linguistic picture of the world, since they are cultural concepts closely related to the linguistic characteristics of a particular country or territory.

Keywords: linguoculturological approach, Germanic languages, phraseological unit, somatism.

Аннотация: Статья посвящена компонентам-соматизмам в составе фразеологических единиц разных, но при этом родственных, относящихся к одной группе, языков и представляющих особый интерес для лингвистов-исследователей типологии. Подобные фразеологизмы могут быть как универсальными в паре английский-немецкий, так и иметь специфические черты, которые отражают национальную языковую картину мира, поскольку являются культурными концептами, тесно связанными с лингвистическими особенностями конкретной страны или территории.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, германские языки, фразеологическая единица, соматизм.

Сопоставляя два языка, а именно, исследуя определенный лингвистический феномен, мы часто прибегаем к лингвокультурологии, объектом которой выступает язык, но «не в качестве системы формальных лингвистических правил и категорий, а как отражение и фиксация культуры, как часть социальной памяти, совокупность значений, составляющих ориентировочную основу не только речевой, но и познавательной человеческой деятельности» [7, с. 24].

Предметом лингвокультурологии являются языковые единицы, содержащие культурную информацию, а также установление того, как «работают» механизмы, включающие культуру в значение языкового знака.

Основными областями, где активно взаимодействуют язык и культура, являются: 1) фразеологизмы; 2) мифологемы и обычаи; 3) паремии; 4) символы; 5) речевой этикет; 6) концепты и проч. Это наиболее очевидные явления, несущие культурный код.

Предметом настоящего исследования являются именно фразеологические единицы, которые, несомненно, имеют национально-культурную коннотацию. В.Н. Телля рассматривает фразеологизмы как «зеркало», в котором лингвокультурная общность представляет свое собственное национальное самосознание [1, с. 57].

Стоит также отметить, что типологические исследования родственных языков часто имеют в своей основе как раз лингвокультурологический подход, поскольку именно межкультурные исследования помогают как в изучении иностранного языка, так и в серьезных теоретических исследованиях в области лингвистики, т.е., с одной стороны, носят исключительно прикладной характер, а с другой, вносят весомый вклад в развитие теории языка.

Английский и немецкий языки относятся к западно-германской группе индоевропейских языков и имеют общего предка, но это совершенно не означает, что языковая картина носителей английского и немецкого языков совпадает. Рассмотрим схожие и различные моменты восприятия через соматизмы.

По словам Ю.А. Башкатовой, «соматический код культуры представляет собой чрезвычайно интересный и самобытный языковой пласт, выявляет специфику мировосприятия носителей языка и культуры» [3]. Связано это с тем, что, с одной стороны, человеческое тело – понятие универсальное, не зависит от этнической и языковой принадлежности. Именно тело становится универсальным инструментом, позволяющим найти «общий язык» представителям разных культур, не владеющим иностранным языком. Однако, отношение к разным частям тела, определение «значимости части тела» свидетельствует о специфическом восприятии окружающей действительности,

философии жизни, которая фиксируется в языке прежде всего в виде концептов или целых концептосфер.

Под фразеологической единицей с компонентом-соматизмом или соматической фразеологической единицей обычно понимается «фразеологизм, ведущим или зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (голова, рука, нос и т.п.), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем (кровь, селезенка, мозг, печень и т.п.)» [8].

Одним из самых распространенных компонентов-соматизмов является «голова» – **Kopf / head**. Фразеологическими единицами, максимально схожими по своему семантическому значению и логико-смысловой дешифровке в паре языков немецкий-английский являются:

иметь ясную голову – einen klaren (или offenen) Kopf haben / nicht auf den Kopf gefallen sein – to have a good head for something;

иметь свою голову на плечах – seinen Kopf für sich haben – to have a good head on one's shoulders;

сломя голову, безрассудно – Hals über Kopf – head over heels.

В этих случаях голова является символом ума и сообразительности, выступает в качестве ответственного органа за принятие решений и может в определенном контексте стать синонимом слову «мозг». Например, выражение «ломать себе голову над чем-то» в немецком языке звучит, как „*sich den Kopf über etw. zerbrechen*“, а в английском фигурируют именно «мозги»: „*to cudgel one's brains over smth*“.

Голова – жизненно важный орган и часто является синонимом «жизни», например, «оплатиться головой» в немецком звучит абсолютно так же: „*etwas mit seinem Kopf bezahlen*“. Английская идиома „*pay with smb's head*“ употребляется довольно редко и скорее является фразеологическим сочетанием, может сочетаться с глаголами *give up, mess with, put, cost*.

Еще несколько фразеологических единиц со схожим значением можно наблюдать в обоих языках:

потерять голову – den Kopf verlieren – to lose one's head;

зарыть голову в песок – den Kopf in den Sand stecken – to bury one's head in the sand;

высоко держать голову (т.е. держать себя с достоинством) – den Kopf hochhalten (или aufrechthalten) – to carry one's head high;

повесить нос / понурить голову – den Kopf hängen

lassen – hang up one's nose / lose one's heart.

Интересным является выражение «не терять головы», в смысле, «сохранять спокойствие». В английском языке не прослеживается значение «холодная голова», то есть «здро́во мыслящая, хорошо соображающая» – „*to keep one's head*“, а вот в немецком выражение идентично русскому – „*den kühlen Kopf behalten*“.

Рассмотрим идиому „*Butter auf dem Kopf haben*“, которая не имеет эквивалента в английском языке. На русский язык можно перевести эту ФЕ как «*иметь рыльце в пушку*», «*иметь нечистую совесть*». Значение «натворить что-либо», «иметь что-либо на совести» в немецкой картине мира предполагает, что если масло потечет сверху и «запятнает» всего человека, то «выдаст его с головой» [5].

В английском языке есть идиома „*keep one's head above water*“, что-то типа «*держаться на плаву*», т.е. «не потонуть», «не пойти ко дну». В английском языке восприятие мира в этом случае больше схоже с русским, чем с немецким, в котором существует выражение, не связанное с «головой»: „*sich selbst über Wasser halten*“.

На контрасте с «головой» рассмотрим фразеологические единицы с соматизмом «сердце», что также является довольно распространенным компонентом в немецком и английском языках. Символика данного органа весьма разнообразна. Рассмотрим несовпадающие значения в рамках настоящей статьи. Например,

сердце кровью обливается – ihm tat das Herz im Leibe weh – heart is bleeding;

сердце болит – das Herz dreht sich mir im Leibe um – to eat one's heart out;

иметь золотое / доброе / большое сердце – ein Herz haben / viel Herz haben / ein Herz im Leibe haben / ein Herz im Busen tragen – to have heart of gold / big / soft / kind heart;
разбить сердце – to break one's heart – j-n ins Herz treffen;

сердце в пятку ушло – er trägt sein Herz in der Hand – one's heart sank into one's boots;

излить душу – jemandem sein Herz ausschütten – to bare one's heart.

Как мы видим, символическое значение соматизма «сердце» совпадает не только в немецком и английском языках, но и часто в русском. Сердце символизирует любовь, доброту, страх, смелость, но почти всегда это сильная эмоция или чувство, которое противопоставлено разуму, самообладанию, рациональности, выраженным «головой».

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова Е.В. Понимание фразеологизма как национально-культурной метафоры // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. №3. С. 53-58.

2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова; предисл. О.И. Бродович. 2-е изд., доп. Москва : URSS : Либроком, 2009. 206 с.
3. Башкатова Ю.А. Культурный смысл соматизмов (на материале английского и русского языков) // Вестник КемГУ. 2012. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-smysl-somatizmov-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 17.11.2022).
4. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: «Аквариум», 1995. 768 с.
5. Гутарова А.В. Устойчивые словесные комплексы с компонентом Корф в современном немецком языке (к проблеме взаимосвязи лексики и ифразеологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustoychivye-slovesnye-kompleksy-s-komponentom-korf-v-sovremennom-nemetskom-yazyke-k-probleme-vzaimosvyazi-leksiki-i-iframeologii> (дата обращения: 17.11.2022).
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
8. Чжан С. Исследование семантических особенностей фразеологизмов с компонентами-соматизмами // Филология и человек. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-semanticheskikh-osobennostey-frazeologizmov-s-komponentami-somatizmami> (дата обращения: 17.11.2022).

© Шумбасова Светлана Сергеевна (svetshumbasova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный социально-гуманитарный университет